

ICULD-0042 Bende (F12): Morphosyntactic Variation

1. Citation

Full Citation: YUKO, Abe, JOHNSON, Kiara Erica, MANABE, Sayaka, TUAÑO, Chrisanne M. (2022) Bende (F12): Morphosyntactic Variation (ICULD-0042). *ICU Working Papers in Linguistics* 21. pp 39-60.

Short Citation:

Yuko, Abe et al. (2022) Bende (F12): Morphosyntactic Variation (ICULD-0042), *ICUWPL21*: 39-60.

2. Description

The database ICULD-0042 contains recordings of Bende words in isolation produced by a speaker in 2017. All recordings were made on Rolando-R9. Bende (F12) is a Bantu language spoken in Katavi and Rukwa regions. Tanzania by 41,000 speakers (Mradi wa Lugha za Tanzania 2009). Bende people are mutually comprehensible with Tongwe (F11) spoken in Karema region. The speech in this archive is based on the Bende variety spoken in and around the Katuma village in Katavi Region. This database has 487 tokens compiled from 142 parameters.

3. DB Information

DB number: ICULD-0042

QR code to Bende website

DB Title: Bende: Morphosyntactic Variation

DB Type: wav, TextGrid, pdf

DB Year: 2022

Media Type: Text, Audio, Plots

DB Duration: 6.4 minutes

DB Link: <https://bantudarc.aa-ken.jp/bende.html>

DB Author: Abe, Yuko

DB Funding: (a) IRC project titled ‘Building a digital archive of Bantu languages’ granted by IRC in 2021;
(b) JSPS Kakenhi Grant (C) 26370477 (2014.4.-2019.3) Studies on people’s migration and language contacts around Lake Tanganyika

DB Access: Materials may be used for research purpose only. Use the form on the archive website to request access. Any inquiries should be sent to Language DB ICU at icu.langdb@gmail.com. The form can be accessed via this link. <https://forms.gle/VDqWBpMFYvc2j8HU9>



4. Item List

| BDP-P | | |
|--------|---|--|
| ID | Bende | English |
| 001-01 | a-ká-nyónyí | the bird |
| 001-02 | u-tú-nyónyí | the birds |
| 001-03 | í-my-ongá | the river |
| 002-01 | ú-mu-ntus ghoóghu gha-a-fw-ǎ! | Is it the man who died!? |
| 002-02 | ú-m-onga ghoóghu bhaábho ghw-a-bhumbik-a bhu-sí-ná-lól-w-é! | The river, you see, became full as it had never been (seen) before! |
| 002-03 | úmonga ghwá kátuma ni músoghá | The river Katuma is good. |
| 002-04 | amabhango ghaággha bhaábho mbala fyakabhânga bhútí múkutumá ghaabha teéti | These baskets, you see, I don't know how it was, since it became like this |
| 002-05 | ísintú syesi bhaábho ni syá bhútí? | What's happened with this thing? |
| 002-06 | i-ng'-óómbé jyeji ni jyá bhútí? | What's happened with this cow? |
| 002-07 | úbhwási bhoóbhu bhaábho bhwakabhólá! | The grasses became rotten! |
| 002-08 | úkúghúlú koóku bhaábho kuputuké! | How can be possible the leg had a cut! |
| 003-01 | ííbhwé (mábhwé) | stone |
| 003-02 | libhúgha (mabhúgha) | Macrodipteryx vexillarius |
| 004-01 | múntú / bhántú | person |
| 004-02 | múhámá / míhámá | tembo palm |
| 004-03 | íkumó / mákumó | finger |
| 004-04 | síhughó / fíhughó | chiefdom |
| 004-05 | ng'óómbé | cattle |
| 004-06 | lúfukú / nfukú | day |
| 004-07 | kabhěnga / tubhěnga | kidney beans |

| | | |
|---------------|---------------------------------------|--------------------------------------|
| 004-08 | bhoobhá | fear |
| 004-09 | bhulwěle / malwěle | sickness |
| 004-10 | bhwási / lwási | grass |
| 004-11 | kúbhokó / mábhokó | arm |
| 005-01 | kúlólá | to see |
| 006-01 | kaasítí < sítí | tree |
| 006-02 | kanfwíla < nfwíla | spitting cobra |
| 006-03 | kánsíghé < nsíghé | locust |
| 006-04 | káhálá < múhálá | girl |
| 006-05 | kaaná < mwaná | child |
| 006-06 | kaghóómbé < ng'óómbé | cattle |
| 006-07 | kábusí < mbusí | goat |
| 006-08 | kásuujá < nsuujá | bushback |
| 006-09 | kámpánti < límpántí | longicorn worm |
| 006-10 | káásóósó < lísóósó | caterpillar |
| 006-11 | kabhúgha < libhúgha | Macrodipteryx vexillarius |
| 007-01 | liisíbhúlí < síbhúlí | honey-badger |
| 007-02 | íinyónyí/mányónyí < kányónyí/túnyónyí | bird (no negative connotation) |
| 007-03 | línú < múntú | person (-) |
| 007-04 | íihálá < múhálá | girl (-) |
| 007-05 | íibhusí < mbusí | goat (+/- connotation, large or bad) |
| 007-06 | íísófú < nsófú | elephant (+/-) |
| 007-07 | lisíkombé < síkombé | cup |
| 007-08 | lisílaáto < silaáto | shoe |
| 007-09 | lisílúmbú < sílúmbú | sweet potato |

| | | |
|---------------|---------------------------------|--------------------------------|
| 007-10 | ílúmbú < sílúmbú | sweet potato |
| 009-01 | há-lú-ghö, kú-lú-ghö, mú-lú-ghö | at/in home |
| 009-02 | hâ-nsí | below |
| 009-03 | hâ-nsé / kû-nsé | outside |
| 009-04 | há-kátí | in the middle |
| 009-05 | mú-kátí | in the room |
| 009-06 | mú-syumbá | in the room |
| 009-07 | kú-kátí | in the room |
| 011-01 | há-ki-jíjji ha-ká-fw-ílé mú-ntú | A man has died in the village. |
| 011-02 | kú-ki-jíjji ku-ká-fw-ílé mú-ntú | A man has died in the village. |
| 011-03 | mú-ki-jíjji mu-ká-fw-ílé mú-ntú | A man has died in the village. |
| 012-01 | tú-ha-nyom-ílwé | We like there. |
| 012-02 | tú-ku-nyom-ílwé | We like there. |
| 012-03 | tú-mu-nyom-ílwé | We like there. |
| 013-01 | tu-ji-ílé=ho | We are going there. |
| 013-02 | tu-ji-ílé=ko | We are going there. |
| 013-03 | tu-ji-ílé=mo | We are going there. |
| 014-01 | ni iné n-kú-tend-á | It's me who says so I say so. |
| 014-02 | teetí úúne n-kú-tend-á teetí | It's me who says so I say so. |
| 014-03 | ní ínéné e#kú-tend-á teetí | It's s/he who says so. |
| 015-01 | íi-siiná lyá mú-ghábho | spirit's name |
| 015-02 | mú-ntú ghwá bhw-éné | honest person |
| 016-01 | mwendá ghwâne | my cloth |
| 016-02 | mwendá ghóobhe | your cloth |
| 016-03 | mwendá ghwâje | his/her cloth |

| | | |
|---------------|----------------|----------------------------|
| 016-04 | mwendá ghwêtu | our cloth |
| 016-05 | mwendá ghwênyu | your (PL) cloth |
| 016-06 | mwendá ghwâbho | their cloth |
| 018-01 | maájo | my mother (no possession) |
| 018-02 | nyókó | your mother |
| 018-03 | nyíná | his/her mother |
| 018-04 | nyínééfwé | our mother |
| 018-05 | nyínéénywé | your mother |
| 018-06 | nyínáábhó | our mother |
| 018-07 | taáta | my father (no possession) |
| 018-08 | úúso | your father |
| 018-09 | úúsyé | his/her father |
| 018-10 | sye | his/her father |
| 018-11 | siifwě | our father |
| 018-12 | siinywě | your father |
| 018-13 | siibhó | their father |
| 018-14 | joójo | my sister |
| 018-15 | múkulu ghoobhe | your sister (your elder) |
| 018-16 | múkulu ghwaje | her sister (her elder) |
| 018-17 | múkulu ghwetu | our sister (our elder) |
| 018-18 | múkulu ghwabho | their sister (their elder) |
| 018-19 | bháájoójo | my sisters |
| 018-20 | mwihwã ghwane | my sister |
| 018-21 | mwihwã ghoobhe | your sister |
| 018-22 | mwihwã ghwaje | his sister |

| | | |
|---------------|----------------|-----------------------------|
| 018-23 | mwiwã ghwetu | our sister |
| 018-24 | mwiwã ghenyu | your sister |
| 018-25 | mwiwã ghwabho | their sister |
| 018-26 | íílúmbu lyane | my sister |
| 018-27 | íílúmbu lyobhe | your sister |
| 018-28 | íílúmbu lyaje | his sister |
| 018-29 | íílúmbu lyetu | our sister |
| 018-30 | íílúmbu lyenyu | your sister |
| 018-31 | íílúmbu lyabho | their sister |
| 018-32 | múkulu ghwane | my brother (my elder) |
| 018-33 | múkulu ghoobhe | your brother |
| 018-34 | múkulu ghwaje | his brother |
| 018-35 | múkulu ghwetu | our brother (our elder) |
| 018-36 | múkulu ghwenyu | your brother (your elder) |
| 018-37 | múkulu ghwabho | their brother (their elder) |
| 018-38 | munyóókó | your brother |
| 018-39 | munyííná | his brother |
| 018-40 | munyííneefwe | our brother (our elder) |
| 018-41 | munyííneenywe | your brother (your elder) |
| 018-42 | munyíínaabho | their brother (their elder) |
| 018-43 | ííkolo lyane | my brother |
| 018-44 | ííkolo lyobhe | your brother |
| 018-45 | ííkolo lyaje | her brother |
| 018-46 | ííkolo lyetu | our brother |
| 018-47 | ííkolo lyenyu | your brother |

| | | |
|---------------|---|-------------------------------------|
| 018-48 | ííkolo lyabho | their brother |
| 018-49 | bhéékolo lyane | my brothers |
| 018-50 | bhéékolo lyobhe | your brothers |
| 018-51 | bhéékolo lyetu | our brothers |
| 018-52 | bhéékolo lyenyu | your brothers |
| 018-53 | bhéékolo lyabyo | their brothers |
| 018-54 | ííbhané | my husband |
| 018-55 | ííbhaló | your husband |
| 018-56 | ííbha | her husband |
| 018-57 | ííbheefwé | our husband |
| 018-58 | ííbheenywé | your husband |
| 018-59 | ííbhaabhó | their husband |
| 018-60 | múkasyáane | my wife |
| 018-61 | múkasyóobhe | your wife |
| 018-62 | múkasyáaje | his wife |
| 018-63 | múkasí | his wife |
| 018-64 | múkasyéetu | our wife |
| 018-65 | múkasyéenyu | your wife |
| 018-66 | múkasyóobhe | their wife |
| 019-01 | a-ká-Ø-hũüs-ílé kú-mu-twe né-e-bheéji | He hit my head with (taking) a bag. |
| 019-02 | a-ká-huus-ílé mútwe ghw-ane kw-ĩ-bheéji | He made hit my head into the bag. |
| 019-03 | a-ká-Ø-hũüs-ílé kú-mu-twe kw-ĩ-bheéji | He hit my head with (taking) a bag. |
| 019-04 | a-ká-Ø-hũüs-ílé kú-mu-twe kw-ĩ-bheéji | He hit my head with (taking) a bag. |
| 019-05 | bha-ká-mú-huus-ílé mwána-ane | They hit my child. |
| 019-06 | bha-ká-huul-ílé mwána-ane | They hit my child. |

| | | |
|---------------|---|---|
| 020-01 | ghoóghu múntú | proximal 1 |
| 020-02 | múntú ghoóghu | proximal 1 |
| 020-03 | ghoógho múntú | referential 1 |
| 020-04 | múntú ghoógho | referential 1 |
| 020-05 | múntú ghóógholí | distal 1 |
| 020-06 | ghóógholí ghóógholí | distal 1 |
| 020-07 | ghulyă múntú | distal 2 |
| 020-08 | múntú ghulyă | distal 2 |
| 020-09 | uúghwe múntú | proximal 2 |
| 020-10 | uúgho múntú | referential 2 |
| 020-11 | ghunú mwaká | this year |
| 022-01 | ghó=one n-ká-mw-íheegh-e | It's me who killed him. |
| 022-02 | ghó=mú-ntú | It's the good person. |
| 022-03 | ghó=si-taábhu sí-soghá | It's the good book. |
| 022-04 | ghó=fí-taábhu fy-a-teh-ílé Hamisi | They are books that Hamisi likes. |
| 022-05 | ghó=fí-taábhu Hamisi fy-a-teh-ílé | They are books that Hamisi likes. |
| 022-06 | tangu gha-a-fuúk-a ty-a-na-j-e kú-má-bhála mú-ka-lim-a a-kóó-bh-a n-a-li#ku-som-a tu=fí-taábhu bhu-kóó-hel-a bhw-a-fí-téh-ílé | Since s/he was born, s/he has not been in the farm to cultivate, usually s/he reads only books, because that's how s/he likes them (books). |
| 023-01 | mú-kulú | CL1/3 |
| 023-02 | mí-kulú | CL4 |
| 023-03 | íí-kulú | CL5 |
| 023-04 | má-kulú | CL6 |
| 023-05 | sí-kulú | CL7 |
| 023-06 | fí-kulú | CL8 |
| 023-07 | ng'óómbé n-kulú | big cattle (9/10) |

| | | |
|---------------|---------------------------|-----------------------------------|
| 023-08 | lú-kulú | CL11 |
| 023-09 | n-kulú | CL9/10 |
| 023-10 | ká-kulú | CL12 |
| 023-11 | tú-kulú | CL13 |
| 023-12 | bhú-kulú | CL14 |
| 023-13 | kú-kulú | CL15/17 |
| 023-14 | há-kulú | CL16 |
| 023-15 | kú-kulú | CL15/17 |
| 023-16 | mú-kulú | CL18 |
| 026-01 | múnya tanzanía | Tanzanian citizen |
| 028-01 | mu-teék-i < -teéka | cook < cook |
| 028-02 | mu-hĩígh-i < -hiígha | hunter < hunt |
| 028-03 | mú-bhánf-í < -bhámhá | drum maker < make drums |
| 028-04 | mú-lof-í < -lobhá | fisher < fish |
| 028-05 | mú-jéng-í < -jéngá | brewer < brew |
| 028-06 | mú-kinyí < -kiná | dancer < dance |
| 028-07 | mu-hãã-ny-i < -haána | generous person < give each other |
| 028-08 | mú-sas-í < -salá | crazy person < become crazy |
| 028-09 | mu-twäs-i < -twála | carrier < carry |
| 028-10 | mú-lyás-í < -lyátá | wonderer < walk around |
| 028-11 | mupeési < -peéla | exorcist < exorcise |
| 028-12 | mu-hũlikís-i < -hulikísyá | listener < listen to |
| 028-13 | mú-tens-í < -tendá | speaker < say |
| 028-14 | mú-lós-í < -lóghá | witch < curse |
| 028-15 | mu-toós-i < -toóla | bride groom < marry |

| | | |
|---------------|-----------------------|--------------------------------|
| 028-16 | mú-sus-í < -sulá | blacksmith < forge |
| 029-01 | n-sy-ó < -syá | millstone < grain |
| 029-02 | bhú-lobh-ó < -lobhá | fishhook < fish |
| 029-03 | lú-bhámb-ó < -bhámbá | wooden peg < stretch (skin) |
| 029-04 | íi-ghámb-ó < -ghámbá | word < tell |
| 029-05 | lw-imb-ó < kwîmbá | song < to sing |
| 029-06 | íi-jégh-ó < -jéghá | molar < cut |
| 029-07 | mú-tegh-ó < -teghá | trap < trap |
| 029-08 | sí-bháng-ó | jerky meat |
| 029-09 | mú-tah-ó < -tahá | scoop < draw |
| 029-10 | mú-gháj-ó < -ghájá | hatred < dislike |
| 029-11 | n-sék-ó < -séká | laughter < laugh |
| 029-12 | n-soók-o < -soóka | fountain < fall down |
| 029-13 | ká-tend-él-ó < -tendá | language < say |
| 029-14 | lú-ghél-ó < -ghéla | folktale, story < tell a story |
| 029-15 | ii-peel-él-o < -peéla | sacrifice < sacrifice |
| 029-16 | n-tand-íl-ó < -tandá | ladder < climb |
| 029-17 | ka-jung-íl-o < -jungá | sift < sift |
| 029-18 | n-díil-ó < -lílá | tear < cry |
| 029-19 | mú-síl-ó < -sílá | taboo < abstain |
| 029-20 | n-tul-ó < -tulá | flower < bloom |
| 029-21 | sí-píim-ó < -píimá | measure |
| 029-22 | íi-sum-ó < -sumá | spear < pierce |
| 029-23 | mú-sons-ó < -sonsá | sweet person < be sweet |
| 029-24 | lw-it-ó < -jitá | call < call |

| | | |
|---------------|--|------------------------------------|
| 029-25 | iityäsyo < -tyäsyä | shetstone < sharpen |
| 030-01 | jímwi | one |
| 030-02 | íbhilí | two |
| 030-03 | iitatú | three |
| 030-04 | íínee | four |
| 030-05 | itaánu | five |
| 030-06 | múkaaghá | six |
| 030-07 | ndúí | seven |
| 030-08 | múnaané | eight |
| 030-09 | kéndá | nine |
| 030-10 | íikumí | ten |
| 031-01 | kúbhokó, mábhokó | hand(s) |
| 032-01 | íikumó, mákumó | finger(s) |
| 033-01 | kúghúlú, mághúlú | foot, feet |
| 034-01 | chaái | tea |
| 035-01 | -ghóná | asleep, be sleeping |
| 035-02 | -bhumbíká | become full (Bd) |
| 035-03 | -jinsúlá | become full (Tg) |
| 036-01 | -jíhaghwá < -jíhaghá | kill |
| 036-02 | -liíbhwa < -lyă | eat |
| 038-01 | júma gha-a-he-ébhwa-a si-taábhu nó yúko | Juma was given the book by Yuko. |
| 038-02 | si-taábhu sy-a-he-ébhwa-a júma (nó yúko) | The book is given to Juma by Yuko. |
| 040-01 | -bhuúkána < -bhuúka | get out together to fight < leave |
| 040-02 | -fúláásányá < -fúláásyá | hurt each other < injure |
| 040-03 | -fúmbáána < -fúmbá | share the border < wrap |

| | | |
|---------------|-----------------------------------|--|
| 040-04 | -haána < -hă | give free < give |
| 040-05 | -hambíkána < -hambíká | (two things) be tied < be closed |
| 040-06 | -hulíkána < -hulíká | agree < hear |
| 040-07 | -lághána < -lághílá | promise, agree < give an order |
| 040-08 | -lóghána < -lóghá | bewitch each other < bewitch |
| 040-09 | -lyátághána < -lyátá | walk around (together with iterative -agh) < walk |
| 040-10 | -putúnkána < -putúká | cut to share < be cut |
| 040-11 | -sángána < -sángá | see each other by chance < find |
| 040-12 | -sumbána < -sumbá | from each other < surpass |
| 040-13 | -súsána < -súsá | resemble each other < be similar |
| 040-14 | -taaghána < -taágħa | be separated < abandon, lose |
| 040-15 | -tuntinkána < -tuntíka | override (each other) < override |
| 040-16 | -li-tandá < -tandá | copulate < climb |
| 040-17 | -li-komenkányia < -komenkána | assemble < gather (on sth) |
| 041-01 | -haána < -hă | give free < give |
| 042-01 | -bhéesyá < -bhéélá | make sth. ripen < be ripen |
| 042-02 | -bhasyá < -bhalá | ask < say, speak |
| 042-03 | -liísya < -lyă | make sb. eat < eat |
| 042-04 | -lofyă / -lobhéesyá < -lobhá | make sb. fish / make sb. fish by paying money (AP-CAU) < fish |
| 042-05 | -bhasyá < -bhalá | ask < say, speak |
| 042-06 | -bhéélésyá < -bhéélá | be ripen very much < be ripen (in an intransitive verb, -isi indicates as intensifier) |
| 042-07 | -jimíká < -jimá | make sb. rule < rule |
| 043-01 | n-di#kú-put-y-á ny-áma ná ká-ámbí | xxx I cut meat with a knife. |
| 043-02 | n-di#kú-put-á ny-áma ná ká-ámbí | I cut meat with a knife. |

| | | |
|---------------|---|--|
| 044-01 | n-an-kw-íhágh-íl-á kásyă | I kill a bushbuck for you. |
| 044-02 | gha-a-kílím-íl-á kú-m-ongá | S/he ran to the river. |
| 044-03 | n-an-di-íl-a m-páná né si-jiiko | I ate porridge with a spoon. |
| 044-04 | n-di#kú-put-íl-á nyámá káámbi / káámbí nyáma | I cut meat with a knife. |
| 044-05 | fy-a-lyoh-el-él-a < -lyöha | (the food) has become more delicious < be good/tasty |
| 044-06 | fy-a-lyoh-él-a | be good/tasty |
| 046-01 | -lyoh-el-él-a < -lyöha | become more delicious < be good/tasty |
| 046-02 | -lyoh-el-él-a < -lyöha | become more delicious < be good/tasty |
| 046-03 | -bhiik-il-íl-a < -bhiika | put many things < put |
| 046-04 | -bhumb-íl-ís-y-a < -bhumbá | add to pour to fulfill < fill up |
| 046-05 | -bhuul-il-ís-y-a < -bhuúla | ask many times < accuse |
| 046-06 | -fíkí-íl-íl-á ‘return before reaching the goal, overtake’ < -fíká | return before reaching the goal, overtake < arrive |
| 046-07 | -fum-í-íl-íl-a < -fumá | come from somewhere < come from |
| 046-08 | -fwik-íl-íl-a ‘be given enough clothes’ < -fwika | be given enough clothes < cloth (sb.) |
| 046-09 | -hamb-íl-íl-a < -hambá | pack many loads < fasten, bind |
| 046-10 | -heem-el-él-a < -heem-él-a < -heéma | breathe very quickly < breathe quickly < breathe |
| 046-11 | -kond-él-és-y-a | cradle, cuddle |
| 046-12 | -lámát-íl-íl-á < -lámát-ík-á | press to paste well < paste |
| 046-13 | -lék-é-él-él-á < -léká | abandon in process < stop, leave |
| 046-14 | -sint-ík-íl-íl-á < -sintikilá | spot up well < spot up |
| 046-15 | -sól-é-él-és-y-á < -sólá | pick up until the end < pick up |
| 046-16 | -syán-il-íl-a < -syăna | stir the fire < put fire woods in fire |
| 046-17 | -tááh-il-ís-y-á < -tááhyá | say hello to sb. for me < greet, say farewell |
| 046-18 | -tah-íl-íl-a < -tahá | draw water many times to fulfill < draw water |
| 046-19 | -telek-él-él-a < telek-él-a | fold one another very much < fold one another |

| | | |
|---------------|--|-------------------------------------|
| 047-01 | -bhághál-ík-á < -bhághálá | become flat < flatten |
| 047-02 | -bhand-ík-á < -bhandá | past < prod, flatten |
| 048-01 | -his-y-úk-án-a | fall down by crossing over |
| 048-02 | -he-ek-és-y-a | make sb. carry sh. |
| 048-03 | -hambíkánya | tie, connect (two things) |
| 048-04 | -hulík-án-y-a | hear with doubt |
| 049-01 | te=tw-a-tend-âng-a | We didn't say. |
| 049-02 | n-sy-a-tend-âng-a | I didn't say. |
| 050-01 | n-di#kú-hens-á ná-a-si-j-í | I want him/her not to go. |
| 051-01 | mú-ntú a-si-n-téh-ílé | The person who does not like me |
| 051-02 | mú-ntú a-sy-a-n-téh-ânga | The person who didn't like me |
| 058-01 | n-ó-si-tend-í | Don't say (SG). |
| 058-02 | ghw-ě-tend-e | Don't say (SG). |
| 058-03 | mú-si-tend-í | Don't say (PL). |
| 058-04 | mw-ě-tend-e | Don't say (PL). |
| 059-01 | n-a-m-bul-âng-a kú-tend-a | I missed to say / If I have said... |
| 060-01 | sí-tí sy-a-ghw-á | Tree fell down. |
| 060-02 | mú-hámá ghw-a-ghw-á | Tembo tree fell down. |
| 061-01 | lí-mwéma li-li#kú-lyát-a | Albino is walking. |
| 061-02 | lí-mwéma a-li#kú-lyát-a | Albino is walking. |
| 061-03 | ng'-óómbé ji-li#kú-lyát-a | The cow is walking. |
| 063-01 | mw-a-lál-a mpolá, bha-kulú? | How are you, the respected madam? |
| 063-02 | mw-a-lál-a mpolá, bhá-jango? | How are you, the respected mister? |
| 064-01 | mu-hiíghi né líí-kábhwa bha-li#kú-lyát-a | Hunter and a dog are walking. |
| 064-02 | sí-tí né é-dalája fy-a-ghw-á | A tree and a bridge fell down. |

| | | |
|---------------|--------------------------|---|
| 065-01 | tu-ghús-ilé | We have bought (generally in the past). |
| 065-02 | tu-ká-ghús-ilé | We had bought (yesterday till now). |
| 065-03 | tw-a-ghúl-a | We bought (today). |
| 065-04 | tw-a-ghúl-áng-a | We already finished buying (today). |
| 065-05 | tw-a-ká-ghúl-a | We bought (long time ago). |
| 065-06 | tw-a-ká-ghúl-áng-a | We already finished buying (long time ago). |
| 065-07 | tw-a-lii-ká-ghúl-a | We have ever bought long time ago. |
| 065-08 | tw-a-lii-ghúl-a | We already bought long time ago. |
| 065-09 | tw-a-na-ká-ghúl-a | We have ever bought. |
| 065-10 | tw-a-na-ghúl-a | We already bought. |
| 066-01 | tu-loo-ghúl-a | We will buy (today) |
| 066-02 | tu-loo-ká-ghúl-a | We will buy (later than tomorrow). |
| 066-03 | tu-laa-kú-ghúl-a | We will buy right now. |
| 067-01 | lyânga! | Now you can eat! (permission) |
| 067-02 | lyânga! | Now you can eat! (permission) |
| 067-03 | tendá! | Say! |
| 067-04 | tendânga! | Now you can say! (permission) |
| 067-05 | já! (SG) | Now you can go!' (permission) |
| 067-06 | jânga! (SG) | Now you can go!' (permission) |
| 069-01 | gha-a-j-a ká-nyaágh-a | S/he went to take a bath. |
| 069-02 | gha-a-j-a mú-ka-nyaágh-a | S/he went to take a bath. |
| 069-03 | gha-a-j-a mú-kú-nyaágh-a | S/he went to take a bath. |
| 069-04 | gha-a-j-a kú-nyaágh-a | S/he started taking a bath. |
| 071-01 | nyáagha! (SG) | Now you can take a bath! (permission) |
| 071-02 | nyaághânga! (SG) | Now you can take a bath! (permission) |

| | | |
|---------------|---|---|
| 072-01 | jísá! (SG) | Come! |
| 072-02 | jísé! (PL) | Come! |
| 076-01 | bha-lí#kú-ka-n-dím-íl-a | They cultivate it (12) for me. |
| 076-02 | bha-lí#kú-ka-mu-lím-íl-a | They cultivate it (12) for him. |
| 076-03 | bha-lí#mú-ka-mu-lím-íl-a | They cultivate it (12) for him. |
| 076-04 | bha-lí#mú-ka-ku-lím-íl-a | They cultivate it (12) for you. |
| 076-05 | bha-lí#mú-ka-n-dím-íl-a | They cultivate it (12) for me. |
| 076-06 | n-di#kú-si-mu-ha si-taábhu júma | I give the book to Juma. |
| 077-01 | ke-n-di-fínd-e! | Wait, let me make an effort! |
| 077-02 | ke-e-fínd-e! | Go and make an effort! |
| 077-03 | bhá-twáná bha-li#kw-î-swakúl-a káábhúla jyá kú-láál-a | Children brush their teeth before going to sleep. |
| 078-01 | na-a-mw-íhagh-á júma | I killed Juma. |
| 078-02 | n-di#kú-mu-h-a júma si-taábhu | I give Juma a book. |
| 078-03 | n-di#kú-si-ha júma si-taábhu | I give Juma a book. |
| 079-01 | tu-sáhúl-e sí-bhénde | Let's talk Bende. |
| 079-02 | tú-ahiídi | Let's promise. |
| 081-01 | mú-si-tend-í mw-ě-tend-e | Don't say! (PL) |
| 082-01 | n-a-n-j-á kú-teék-a | I have started cooking I went to cook. |
| 082-02 | n-ji-ílé mú-ku/ka-teék-a | I go cooking. |
| 082-03 | n-kobhw-élé kú-teék-a | I can cook. |
| 082-04 | gha-a-sumw-ă ghá-á-teék-a | Finally s/he cooked. |
| 082-05 | ghaasmwă áteéke | Finally s/he cooked. |
| 082-06 | sumbwă gha-á-li-fundíísy-a sí-sukúma kulíko sí-bhénde | S/he had better learn Sukuma than Bende. |
| 082-07 | sumbwă a-teék-e | S/he had better cook. |
| 086-01 | tubheélé tu-li#kú-tend-á | We were talking (today). |

| | | |
|---------------|--|---|
| 086-02 | tukábheélé tu-li#kú-tend-á | We were talking (before yesterday). |
| 087-01 | mú-ntú gh-á-n-téh-âng-a | The man who liked me (subject relative) |
| 087-02 | mú-ntú gho=n-a-n-téh-âng-a | The man whom I liked (object relative) |
| 091-01 | mw-enda ghw=a-téh-ílé yúko | The cloth which Yuko likes |
| 091-02 | mw-enda yúko ghw=a-téh-ílé | The cloth which Yuko likes |
| 093-01 | si-taábhu syo=n-sóm-ílé | The book which I read |
| 094-01 | bhw=a-ka-jí-ílé kú-mpanda júma, a-ka-mú-bhwené=ko yúko | When Juma went to Mpanda, he saw Yuko. |
| 094-02 | bhu=ká-jí-ílé kú-mpanda júma, a-ka-mú-bhwené=ko yúko | When Juma went to Mpanda, he saw Yuko. |
| 094-03 | kw=a-ka-jí-ílé | The place where he went |
| 094-04 | fy=a-ka-jí-ílé kú-mpanda júma ni mú-ka-ghúl-á mw-énda | The reason why Juma went to Mpanda is to go to buy a cloth. |
| 094-05 | mú-ntú bhw=á-koo-n-fúnááníl-á | The type of person that usually helps me |
| 094-06 | mú-ntú bhô=n-gu-téh-ílé | The type of person that I like |
| 094-07 | mw-enda bhô=n-gu-téh-ílé | The type of cloth that I like |
| 095-01 | ká-afu ko=bha-li#kú-kalâng-a ma-sembé ni ká-soghá | The smell which they're frying fish is good. |
| 095-02 | mpííja sy=a-ká-ghús-iis-íé mu-utúka | The money s/he sold the car. |
| 096-01 | si-taábhu [syo=n-ka-ghús-ílé] ni sí-soghá | The book which I bought is good. (RPST) |
| 096-02 | si-taábhu [syo=n-di#kú-ghúl-a] ni sí-soghá | The book which I buy is good. (PRS) |
| 096-03 | si-taábhu [syo=n-a-n-gúl-a] ni sí-soghá | The book which I bought is good. (PST) |
| 096-04 | si-taábhu [syo=n-doo-ghúl-a] ni sí-soghá | The book which I will buy is good. (FUT) |
| 097-01 | ni sí-taábhu syo=n-téh-ílé | It's the book that I liked. |
| 097-02 | ghó=si-taábhu syo=n-téh-ílé | It's the book that I liked. |
| 097-03 | ghó=mú-bhénde ghá-li#í-kóm-a | It's Bende who is good. |
| 097-04 | ní n-sófu jyo=gha-a-ke-éhágh-âng-a júma | It's the elephant which Juma killed. |
| 097-05 | ghó=n-sófu gha-a-ke-éhágh-âng-a júma | It's the elephant which Juma killed. |
| 097-06 | ghó=kú-kátúma ku-li#kú-hens-a kwíkala bhántú bheene | It's Katuma where our people want to stay |

| | | |
|---------------|---|---|
| 097-07 | ghó=mú-lílo ghwá síbhénde | It's Bende work |
| 098-01 | ni kú-katumá ko=n-téh-ílé kú-j-á | It's Katuma where I like to go. |
| 098-02 | ni kú-sóm-a ko=n-téh-ílé | I like TO READ. |
| 098-03 | ni fy=a-li#kú-tend-á fyo=n-téh-ílé | It's the way how s/he says that I like. |
| 099-01 | ghw-a-téh-e=élo fi-taábhu? | You like books, yes? / Do you like books? |
| 099-02 | ty=o-téh-ílé=ehi fi-taábhu | You don't like books, no? / Don't you like books? |
| 100-01 | no-oghwe u-jit-ílwé ghanyĩ? | As whom are you called? |
| 100-02 | ú-kú-hens-a sí? | What do you want? |
| 101-01 | u-li#kú-líl-a ná sí? | Why are you crying? |
| 101-02 | u-li#kú-líl-íl-a sí? | Why are you crying? |
| 101-03 | ni kú-sí bho=o-li#kú-líl-a? | Why are you crying? |
| 102-01 | úughwe ni mú-bhénde | You are a Bende. |
| 102-02 | úune n-dí mú-bhénde | I am a Bende. |
| 102-03 | úughwe u-li mú-bhénde | You are a Bende. |
| 104-01 | n-di kú-kátúma | I am in Katuma. |
| 104-02 | n-di=ná mw-ána | I have a child. |
| 104-03 | ni kú-kátúma ko=n-di | It's Katuma where I am. |
| 105-01 | n-di=ná mw-ána | I have a child. |
| 105-02 | m-be-élé ná sí-ntú | I had a thing. |
| 105-03 | n-dóo-bha ná sí-ntú | I will have a thing. |
| 106-01 | n-á-ny-imbá ny-imbo | I sang a song. |
| 107-01 | ku-teék-a n-di#kú-teék-a | Yes, I cook. |
| 107-02 | bhw=a-li#kú-j-a ghá-a-j-a ku-mpanda, a-loo-bh-a ghá-a-tu-leet-el-a mú-kaáte | Because s/he often goes to Mpanda, s/he will bring us with bread. |
| 108-01 | -huúla ngóma | hit drum |
| 108-02 | -huúla hótí | call when visiting |

| | | |
|---------------|---------------------------------|----------------------------------|
| 108-03 | -huúla kághuunsú | make sounds using teeth |
| 108-04 | -huúla musítaáli | draw a line |
| 108-05 | -huúla éteké | kick |
| 108-06 | -huúla mansí | drink alcohol, swim |
| 108-07 | -huúla nsangá | play with maraca |
| 108-08 | -huúla kámógha | smoke a drug |
| 108-09 | -huúla kúla | vote |
| 108-10 | -jílá mílímó | work |
| 108-11 | -jílá bhúlânga | make noise |
| 108-12 | -bhiika lúsánte | put a sign |
| 108-13 | -jílá kabhíli | repeat |
| 108-14 | -jílá mwâjú | yawn |
| 108-15 | -jílá matuútu | emit a momentary sound |
| 108-16 | -jílá mwêtyă | sneeze |
| 108-17 | -jílá nkubhíkubhí | hiccup |
| 110-01 | n-di#kú-mu-kos-y-a júma mí-límó | I am working for Juma for free. |
| 110-02 | n-di#kú-ji-mu-kos-y-a mí-límó | I am working for him for free. |
| 110-03 | gha-a-ji-n-kos-y-a mmí-límó | S/he is working for me for free. |
| 110-04 | bha-lí#kú-ka-n-dím-íl-a | They farm it (12) for me. |
| 110-05 | bha-lí#mú-ka-n-dím-íl-a | They farm it (12) for me. |
| 110-06 | n-di#kú-mu-h-a júma si-taábhu | I give Juma a book. |
| 110-07 | n-di#kú-si-h-a júma si-taábhu | I give Juma a book. |
| 111-01 | n-a-n-dy-ă | I ate. |
| 112-01 | mú-bháábho bhá-ntú | in those people |
| 113-01 | kíla (síntu) | everything |

| | | |
|---------------|---|--|
| 114-01 | mu-alímu ghw-etu ghwá sí-swahíli | Our Swahili teacher. |
| 115-01 | júma gha-a-ke-éhágh-âng-a n-sófu | Juma killed an elephant. |
| 118-01 | n-téh-ílé júma | I like Juma. |
| 118-02 | ni júma gho=n-téh-ílé | It's Juma whom I like. |
| 119-01 | a-li#kú-kobhól-á seesyo si-taábhu kú-(si)-sóm-a | S/he can read the book. |
| 120-01 | ku-teék-a n-kobhw-élé | I can COOK. |
| 120-02 | n-kobhw-élé ku-teék-a | I can cook. |
| 121-01 | ji-syá-lí#kw-ís-a=ko Ø-masíne | The milling machine HAD NOT COME there yet. |
| 122-01 | há-kátúma bhá-ntu bha-a-ká-fw-ă | In Katuma PEOPLE died (not animals). |
| 122-02 | há-kátúma ha-a-ká-fw-ă bhá-ntu | In Katuma people DIED. |
| 123-01 | júma n-di#kú-mu-huúl-o one | I hit Juma. |
| 123-02 | ni júma gho=n-di#kú-huúl-a | It's Juma whom I hit. |
| 124-01 | ká-ámbi ka-li#ku-mw-íhagh-á júma | The knife kills Juma. |
| 124-02 | júma a-li#kw-íhagh-w-á ná ká-ámbi | Juma is killed by the knife. |
| 125-01 | n-a-n-j-á kú-mpanda, nó júma gha-a-fum-á kú-mpanda | I went to Mpanda and Juma went out from Mpanda. |
| 126-01 | n-a-n-j-á kú-mpanda, n-á-n-gúl-á=ko ng'-óómbe | I went to Mpanda and bought a cow there. |
| 126-02 | n-a-n-halámúk-a mú-laabho, n-â-n-j-a kú-n-osfisi, n-á-n-kól-á mí-límo | I got up in the morning, then I went to the office, then I worked. |
| 127-01 | gha-a-tend-á tí ghá-á-j-a | S/he said that s/he went. |
| 127-02 | gha-a-tend-á ghá-á-j-a | S/he said that s/he went. |
| 127-03 | gha-a-tend-á kubhá ghá-á-j-a | S/he said that s/he went. |
| 127-04 | gha-a-tend-á tí kubhá ghá-á-j-a | S/he said that s/he went. |
| 127-05 | gha-a-tend-á kúbhalá tí ghá-á-j-a | S/he said that s/he went. |
| 131-01 | kubhá ghá-a-j-a kú-mu-jiíni, a-loo-jís-a né mu-kaáte | If s/he goes to town, s/he will come back with bread. |
| 132-01 | a-loo-jís-a né mu-kaáte, kubhá ghá-a-j-a kú-mu-jiíni | S/he will come with a bread, if s/he goes to the town. |
| 133-01 | kubhá ghá-a-j-a kú-mu-jiíni, a-laa#kw-ís-a né mu-kaáte | If s/he goes to the town, s/he will come with a bread. |

| | | |
|--------|--|--|
| 134-01 | mbi a-ná-j-e kú-mu-jiíni, a-ná-leét-e mú-kate | If s/he would go to town, s/he would bring with bread. |
| 136-01 | hw=a-jíke-élé ni há-soghá | The place where s/he lives is good. |
| 137-01 | hamísi ni mú-talí kú-sumb-a yasíni | Hamisi is taller than Yasini. |
| 138-01 | júma ku-nyw-a má-álwá ni n-sémbo jy-aje | For Juma to drink alcohol is his habit. |
| 139-01 | jóni a-lol-éék-é ni mú-kol-a mí-límo | John seems like a working man. |
| 139-02 | jóni a-lol-éék-é kubhá a-li#kú-kol-a mí-límo | John seems that he is doing work. |
| 139-03 | jóni bha-li#kú-mu-bhal-a=ko mú-pwél-a ká-móógha | People say about John that he is a marijuana smoker. |
| 139-04 | jóni bha-li#kú-mu-bhal-a=ko kubhá a-li#kú-pwél-a ká-móógha | People say about John that he is smoking marijuana. |
| 140-01 | gho=mú-sagha kú-kula | It's strong wind! |
| 140-02 | gho=mú-sagha ghw-á-sumb-a | It's strong wind! |
| 140-03 | ni mú-sagha mú-kali | It's strong wind!' |
| 140-04 | ni mú-sagha ghw-á-sumb-a | It's strong wind!' |
| 140-05 | ghó=si-taábhu n-di#ku-som-a | It's a book I read. |
| 140-06 | ghó=si-taábhu sy-n-di#ku-som-a | It's a book I read. |
| 140-07 | ni si-taábhu sy-n-di#ku-som-a | It's a book I read. |
| 142-01 | gha-a-jís-âng-a ghanyí? | Who came? |
| 142-02 | ni júma gha-a-jís-âng-a | It's Juma that came. |
| 142-03 | gho=mú-bhénde ghoógho? | Is s/he a Bende? |
| 142-04 | élo, gho=mú-bhénde | Yes, s/he is a Bende. |

5. Notes

- The Bende column represents the phonetic transcription of the Bende phrases
- The English column shows the translation of the Bende phrases

